

SC'OPLAL ATSAM

LAS SALINAS

**SMELOL TI C'U Y'ELAN TI ATS'AM
TA NIBAQUE**

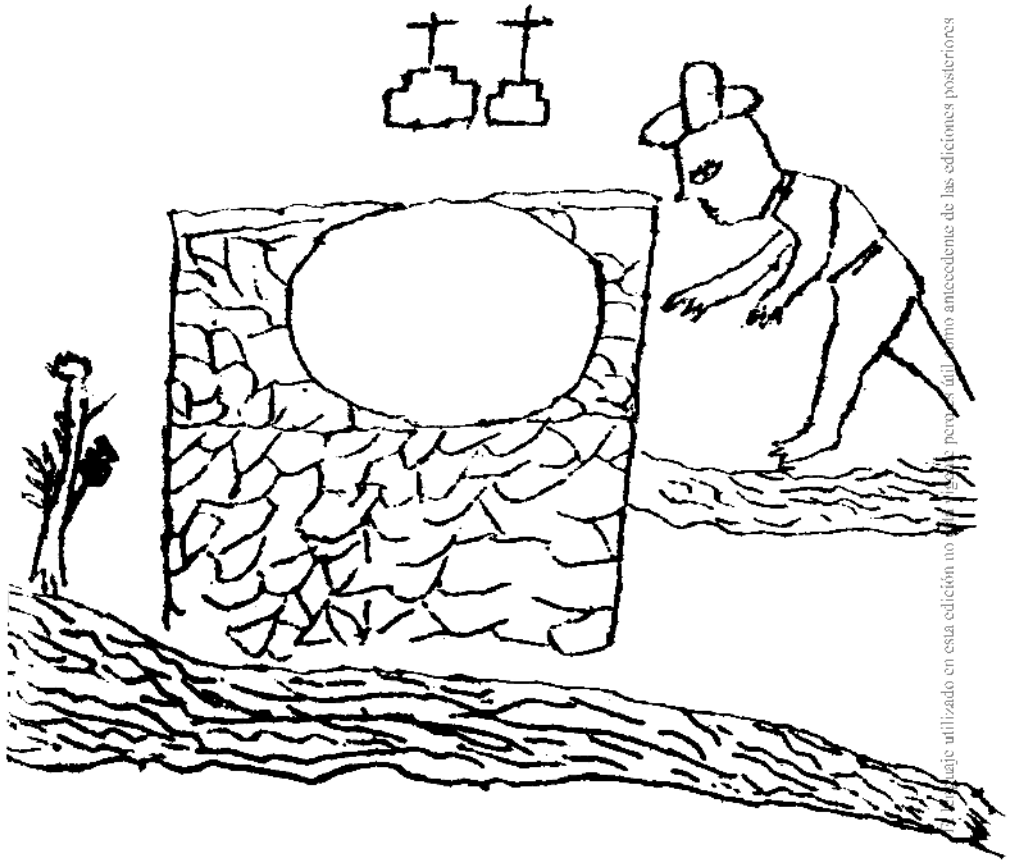
LAS SALINAS DE IXTAPA

POR

**Domingo Gómez Gómez
Tzotzil de Chamula, Chiapas**

INTRODUCCIÓN

Se presenta aquí en el idioma Tsotsil de Chamula, Chiapas, la impresión de las salinas de Ixtapa, Chiapas.



**SMELOL TI C'U Y'ELAN TI AT'S'AM
TA NIBAQUE**

C'alal li'aycutic oxib xemuna ta Nibac sventa yo' ta jpascutic ti bi-q'uitic libroetique, oy jun c'ac'al ti tey li'aycutic ta sq'uelel ti yav ats'ame, ja' to chquilcutic ti oy ta c'al uc'ume. Oy nan junuc kilometro ti yiloj Nibac ti bu chloc' ti ats'ame. Yan ti sbelel ti yav ats'ame unin jemeltic xbat, unin tontic, unin yalobaltic xbat. Yan ti ta jujot vitse unin te'tic, unin vale'tic, unin mancotic, unin yav chobtic. Yan ti ta sts'el ti uc'ume oy nan chanchopuc ti jnacleje. Yan ti ta jot xtoque oy nan oxchopuc ti jnacleje.

Jech o xal ti c'alal lic'otcutic ta yav ti ats'ame, c'ot jac'becutic ti cristianoetique:

--¿Mi xavac'buncutic jq'uelcutic ti bu chloc' ti ats'ame? --xcutcutic ti cristianoetique. Ti cristianoetique laj yalbuncutic:

--Ba q'uel avilic --xiic.

Jech o xal tey libat jq'uelcutic, ja' to chquilcutic mu muc'uc ti sti' ti bu chloc' ti ats'ame. Oy nan chanch'ixuc sjamlej ti sti'e. Yan ti yute tey jomajtic x'och ech'el jujot ti xoconta que co'ol s'elan ti mu meltsanbiluc ta cristiano yavil ti ats'ame.

Ti sva'lej ti sti'e oy nan junuc metro ti snatile. Ati ats'ame co'ol s'elan ti chvoc'an muyel talele ti mu xco'olaj xchi'uc ti sat vo'etique. Yan ti ta yolon yavil ats'ame tey ch-ech' jun muc' ta uc'um. Oy nan oxjovuc yiloj uc'um ti yavil ats'ame. Yan ti ta yac'ole oy tey chib cruz. Jech o xal un'ti cristianoetique ti tey nacajtic ti ta Nibaque ta nan spasbeic sq'uinal jujun jabil ti yavil ats'ame.

Ta melel oy jlom ti cristianoetique mu sna'ic ti c'u y'elanil chloc' ti ats'ame. Ja' no'ox ta xalic;

--¿C'u van y'elanil chloc' ti ats'ame? --xiic ti cristianoetique. Ja' no'ox ta xilic ti ta xchon ta Jobele, o ta jteclume, ti ta xich'ic bal ti ulo'etique. Ja' no'ox ta smanic ti cristianoetique, ti ta xac'beic slec ti xchijique, xchi'uc ti sca'ique. Ti cristianoetique jtunel yu'unic ti ats'ame. Ja' xpoxil ti majbenale, xchi'uc ti apune.

Ti c'alal jech tstaic ti q'uexlal ti cristianoetique yu'un tey xlic xchiquic ta c'oc' ta anil ti ats'ame. C'alal jech ts'ajuneb xa ta c'oc' ti ats'ame, tey xlic sjipic ta xbochic ti tey xpojlalet xa yu'unic ta xbochic ti ats'ame. Ja' jech xtoc xlic sts'ajic oxib ni' xupi' te'. Ts'acal to un ti jchamele tey xlic yuch' ti xpoxile. C'alal jech ta spasic ti cristianoetique, ja' no'ox jech o ta xcolic o yu'un ti ats'ame.

LAS SALINAS DE IXTAPA

Cuando estuvimos tres semanas en Ixtapa con el motivo de hacer libritos, fuimos un día a ver las salinas, hay una distancia de Ixtapa mas o menos de un kilometro. Estan cerca del río del mismo nombre. El camino es barrancoso, pedregoso y los cerros de los dos lados del río son chaparrales, cultivas de caña, plantas de mangos y rastrojales. A un lado del río viven cuatro familias y al otro lado viven tres.

Por eso al llegar a las salinas preguntamos a la gente:

--Permítanos ver las salinas --dijimos.

Ellos nos dijeron:

--Pasan a verlo.

Fuimos a ver la abertura de las salinas; no era grande, pero sólo mas o menos 80 centímetros. Los lados del pozo de las salinas son carcomidos come que si no estuvieron hechos por el hombre. La profundidad del pozo es mas o menos de un metro. El lugar de donde sacan el agua para hacer la sal es un pozo y no como manañatales.

A una distancia de seis metros al pie de las salinas pasa un río grande. Arriba de las salinas hay dos cruces. Esta indica que la gente de Ixtapa tienen una fiesta cada año.

Hay personas que no saben como son las salinas, solamente dicen:

--¿Como viene la sal?

Es que ellos solo ven la sal que traen los Zinacantecos que venden en San Cristobal o en San Juan Chamula. Este gente sale a comprar la sal y la dan a sus carneros y caballos. Pero la sal les sirve mucho a la gente para ciertas enfermedades. Cuando la gente se enferma, luego ponen en el fuego unos terroncitos de sal, cuando ya está rojo la sal por medio del fuego entonces la gente los echa dentro de una taza de agua. Así es que la sal truena al caer en la taza de agua. Despues de esto la gente agarra tres tizones y mete las puntitas en la taza. Despues el enfermo bebe el agua con la sal. Así el enfermo empieza a mejorarse.

Investigador: Kenneth Jacobs
Autor: Domingo Gomez Gomez
Idioma: Tsotsil de Chamula, Chiapas

Esta edicinn de prueba consta 25 ejem-
plares hecha bajo la direccin del
Instituto lingüístico de verano
Mayo 1974

